

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2000-2001

21 JUIN 2001

PROJET D'ORDONNANCE

**modifiant l'ordonnance
du 11 mars 1999
relative à l'euro**

Exposé des motifs

I. Historique

Le Traité sur l'Union européenne a été signé le 7 février 1992 à Maastricht. Ce Traité, qui modifiait et complétait le Traité en vigueur instituant la Communauté économique européenne, a été ratifié par la Belgique par la loi du 26 novembre 1992 et est entré en vigueur le 1^{er} novembre 1993.

La mise en place d'une Union économique et monétaire (UEM) constitue l'un des éléments essentiels de ce Traité sur l'Union européenne. C'est un long processus, dont la troisième et dernière phase a commencé le 1^{er} janvier 1999 et se terminera le 31 décembre 2001. Cette phase est consacrée à l'introduction de la monnaie unique, l'euro.

En application de l'article 109J, § 3, du Traité, le Conseil européen a défini, lors du sommet de Madrid tenu les 15 et 16 décembre 1995, le scénario de l'introduction de la monnaie unique. Conformément au principe de subsidiarité, chaque Etat membre doit prendre lui-même les mesures nécessaires à la planification de l'introduction de l'euro. Une des questions qu'il convient de régler au niveau de la Région de Bruxelles-Capitale concerne la republication de certains textes réglementaires comportant des mentions monétaires en BEF avec leur équivalent en euro,

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 2000-2001

21 JUNI 2001

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende wijziging van de ordonnantie
van 11 maart 1999
betreffende de euro**

Memorie van toelichting

I. Wat voorafging

Het Verdrag betreffende de Europese Unie werd op 7 februari 1992 te Maastricht ondertekend. Dit Verdrag, dat het vorige verdrag tot oprichting van de Economische Europese Gemeenschap wijzigde en vervolledigde, werd door België bij wet van 26 november 1992 geratificeerd en is in werking getreden op 1 november 1993.

De oprichting van een economische en monetaire unie (EMU) is een van de essentiële elementen van dit verdrag betreffende de Europese Unie. Het betreft een proces op lange termijn waarvan de derde en laatste fase aangevat is op 1 januari 1999 en afgesloten zal zijn op 31 december 2001. Tijdens deze fase vindt de invoering van de eenheidsmunt, de euro, plaats.

Bij toepassing van artikel 109J, § 3, van het Verdrag, heeft de Europese Raad tijdens de Europese top van Madrid van 15 en 16 december 1995 het verloop van de invoering van de eenheidsmunt vastgelegd. Overeenkomstig het subsidiariteitsbeginsel dient elke Lidstaat zelf de nodige maatregelen te nemen om de invoering van de euro te plannen. Een van de vragen die opgelost moeten worden op het niveau van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft het opnieuw bekendmaken van bepaalde rechtsvoorschriften die monetaire vermeldingen in BEF met hun evenredig

lorsque cela s'avère utile pour une application aisée de certains textes au-delà du 1^{er} janvier 2002.

II. Au niveau européen

En vertu du principe de la continuité juridique qui s'applique par le biais du Règlement européen (CE) n° 974/98 du Conseil du 3 mai 1998 concernant l'introduction de l'euro, les montants exprimés en BEF qui apparaissent dans la réglementation belge ne doivent pas être remplacés et publiés avec leur équivalent en euro par le pouvoir réglementaire pour qu'ils puissent garder leur force de loi.

En effet, l'article 14 du règlement européen (CE) n° 974/98 dispose que «les références aux unités monétaires nationales qui figurent dans des instruments juridiques existant à la fin de la période transitoire doivent être lues comme des références à l'unité euro en appliquant les taux de conversion respectifs». Cela veut donc dire qu'à défaut de montant publié en euro, au 1^{er} janvier 2002, celui qui applique la réglementation est censé calculer lui-même la conversion en euro selon les règles normales de conversion figurant dans le règlement européen (CE) n° 1103/97 du Conseil du 17 juin 1997 fixant certaines dispositions relatives à l'introduction de l'euro.

Le remplacement du franc belge par l'euro n'a pas ainsi pour effet de modifier le libellé des instruments juridiques existant à la date du remplacement.

III. Au niveau de la Région de Bruxelles-Capitale

Il sera nécessaire de procéder au cours de la période transitoire à une republication en euro, au *Moniteur belge*, de montants figurant dans des ordonnances, arrêtés, règlements et circulaires en vigueur à la Région de Bruxelles-Capitale si leur adaptation s'effectue autrement que selon la formule de conversion normale.

Cette possibilité avait déjà été prévue par le Conseil de l'Union européenne, puisque au considérant 20 du règlement européen (CE) n° 974/98 du Conseil du 3 mai 1998, il était stipulé «que, pour des raisons de clarté, il peut être souhaitable de procéder matériellement au relibellé dès qu'il conviendra».

Cependant, la republication totale des textes est une hypothèse à bien d'égards surréaliste et impraticable. Non seulement elle n'est pas requise en vertu du principe de continuité juridique mais nombre de dispositions réglementaires ont un caractère technique et sont utilisées par un groupe restreint de fonctionnaires régionaux.

bedrag in EUR inhouden, wanneer dit nodig blijkt voor een vlotte toepassing van bepaalde teksten na 1 januari 2002.

II. Op Europees niveau

Krachtens het principe van de rechtskundige continuïteit die toegepast wordt via de Verordening (EG) nr. 974/98 van de Raad van 3 mei 1998 over de invoering van de euro dienen de bedragen in BEF uitgedrukt die in de Belgische regelgevende teksten voorkomen niet vervangen en opnieuw bekendgemaakt te worden met hun equivalente in EUR door de regelgevende macht opdat deze hun kracht van wet zouden behouden.

Het is namelijk zo dat artikel 14 van de Verordening (EG) nr. 974/98 erin voorziet dat «verwijzingen naar de nationale munteenheden in rechtsinstrumenten die aan het einde van de overgangperiode bestaan, worden gelezen als verwijzingen naar de euro-eenheid, overeenkomstig de respectieve omrekeningskoersen». Dit houdt bijgevolg in dat, bij gebrek aan een verwijzing in euro-eenheid op 1 januari 2002, degene die de regelgeving toepast, geacht wordt zelf de omrekening in euro uit te rekenen volgens de gangbare regels van omrekening die vervat zijn in de Verordening (EG) nr. 1103/97 van de Raad van 17 juni 1997 over enkele bepalingen betreffende de invoering van de euro.

De vervanging van de Belgische frank door de euro heeft bijgevolg niet tot resultaat dat de inhoud van de op de datum van de vervanging bestaande rechtsinstrumenten gewijzigd wordt.

III. Op het niveau van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Indien hun aanpassing anders verloopt dan volgens de gangbare omrekeningsformule, zal het nodig zijn om tijdens de overgangperiode de bedragen die voorkomen in de binnen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van kracht zijnde ordonnances, besluiten, verordeningen en omzendbrieven opnieuw in euro bekend te maken in het *Belgisch Staatsblad*.

De Raad van de Europese Unie had reeds in deze mogelijkheid voorzien, aangezien er in de considerans 20 van de Verordening (EG) nr. 974/98 van de Raad van 3 mei 1998 bepaald werd dat «het ter wille van de duidelijkheid wenselijk kan zijn de muntaanduiding te wijzigen zodra dit dienstig is».

De teksten volledig opnieuw publiceren is echter een hypothese die op menig vlak surrealistisch en onuitvoerbaar is. Niet alleen is dit niet vereist krachtens het rechtskundig continuïteitsprincipe, maar bovendien zijn vele regelgevende bepalingen van technische aard en worden deze slechts door een geringe groep gewestambtenaren benut.

C'est pourquoi le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, en sa séance du 20 juillet 2000, a été appelé à se prononcer sur une note «concernant la republication en euro de montants figurants dans les ordonnances, arrêtés, règlements et circulaires en vigueur à la R.B.C.». Il en a approuvé l'ensemble des principes et choix qui y étaient repris.

Un des principes concernait les critères qui seraient retenus pour sélectionner les textes qui feraient l'objet d'une republication. Trois critères ont été identifiés, à savoir :

- le caractère «grand public de la norme». Exemple : l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale instituant une prime unique à la construction ou à l'acquisition d'un logement;
- le caractère «essentiel et général du texte». Exemple : l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale portant le statut administratif et pécuniaire des agents du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale;
- la nécessité de maintenir, après conversion, la lisibilité de certains montants. Exemple : l'ordonnance concernant la promotion de l'expansion économique dans la Région de Bruxelles-Capitale.

Le présent avant-projet d'ordonnance vise ainsi à résoudre le problème de la conversion en euro, au 1^{er} janvier 2002, d'un certain nombre de montants monétaires qui apparaissent dans des ordonnances et des dispositions réglementaires en vigueur au sein de la Région de Bruxelles-Capitale. Le but de cet avant-projet d'ordonnance est d'appliquer, là où cela s'avère nécessaire, après la conversion mathématique sur la base du cours 1 euro = 40,3399 BEF, au montant ainsi obtenu une opération supplémentaire afin d'obtenir un montant final en euro plus maniable et plus convivial.

Ces propositions de règles de conversion spécifiques sont conformes aux «Lignes de force pour la phase définitive du passage des administrations publiques à l'euro», document approuvé par le Conseil des Ministres du 18 juillet 1997. Le document de 1997 concernait surtout la période transitoire 1999-2001 et les lignes de force devaient être davantage explicitées. Cela fut fait avec un nouveau document intitulé «Mise à jour des lignes de force de juillet 1997 pour la phase définitive du passage des administrations publiques à l'euro» soumis à l'avis du Collège des Secrétaires généraux élargi aux représentants des Communautés et Régions et adopté le 3 mai 1999 par la Conférence interministérielle des Finances et du Budget. Ce document contient des orientations techniques afin que les administrations publiques puissent effectuer leur passage à l'euro de manière ordonnée et cohérente.

Daarom heeft de Brusselse Hoofdstedelijke Regering zich tijdens haar vergadering van 20 juli 2000 uitgesproken over een nota «betreffende de bekendmaking in euro-eenheid van bedragen die voorkomen in de binnen het B.H.G. van kracht zijnde ordonnances, besluiten, verordeningen en omzendbrieven». De Regering heeft het geheel van principes en keuzen die erin besloten waren, goedgekeurd.

Een van de principes betrof de te hanteren criteria om de teksten uit te kiezen die opnieuw bekendgemaakt dienen te worden. Drie criteria werden vastgesteld, namelijk :

- het karakter van de norm gericht «naar het groot publiek toe». Voorbeeld : besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot vaststelling van een eenmalige premie voor oprichting of verwerving van een woning;
- het «essentieel en algemeen karakter van de tekst». Voorbeeld: besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering houdende het administratief statuut en de bezoldigingsregeling van de ambtenaren van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;
- de noodzaak om, na de omrekening, de leesbaarheid van bepaalde bedragen te bestendigen. Voorbeeld.: ordonnantie betreffende de bevordering van de economische expansie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Het voorliggend voorontwerp van ordonnantie beoogt het probleem van de omrekening naar de euro van een aantal geldbedragen die voorkomen in de ordonnances en regelgevende bepalingen die van kracht zijn in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, vòòr 1 januari 2002 op te lossen. De doelstelling van dit voorontwerp van ordonnantie bestaat erin om daar waar dit nodig blijkt, na de omrekening op basis van de koers 1 euro-eenheid = 40,3399 BEF, op het aldus bekomen bedrag een bijkomende operatie toe te passen teneinde een meer bruikbaar en gebruiksvriendelijk eindbedrag in euro te bekomen.

Deze voorstellen van specifieke omrekeningsregels zijn conform aan de «Krachtlijnen van juli 1997 inzake de definitieve fase van overgang van de overheidsbesturen naar de euro» die door de Ministerraad op 18 juli 1997 goedgekeurd zijn. Het document van 1997 betrof hoofdzakelijk de overgangperiode 1999-2001 en de krachtlijnen moesten verder verduidelijkt worden. Dat was het geval met een nieuw document «Bijwerking van de krachtlijnen van juli 1997 inzake de definitieve fase van de overgang van de overheidsbesturen naar de euro» dat ter advies voorgelegd werd aan het met de vertegenwoordigers van gemeenschappen en gewesten verruimd College van Secretarissen-generaal en goedgekeurd werd op 3 mei 1999 door de Interministeriële Conferentie van Financiën en Begroting. Dat document bevat technische oriëntaties om de openbare besturen in staat te stellen hun overgang naar de euro op een ordentelijke en samenhangende manier te kunnen bewerkstelligen.

Soucieuse de renforcer ce principe de cohérence, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a toujours délégué des représentants aux réunions du Comité Exécutif d'Admi-Euro, et plus particulièrement au Groupe sectoriel «réglementation», organes qui ont permis de mener à bien la première phase du processus de republication au niveau fédéral.

Les règles de conversion spécifiques repris dans cet avant-projet d'ordonnance s'inspire très largement des orientations contenues dans la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution.

IV. Proposition de modification législative

Pour réaliser l'introduction de l'euro au sein de la Région de Bruxelles-Capitale et, d'une manière plus spécifique, pour mener à bien le processus de republication, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale propose de modifier le contenu de l'article 5 de l'ordonnance du 11 mars 1999 relative à l'euro. Pour rappel, cet article permet au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale de prendre toutes les mesures appropriées afin d'effectuer les adaptations strictement nécessaires à l'introduction de l'euro, en ce compris la fixation de mesures transitoires nécessaires et l'ajout de modifications aux ordonnances et aux arrêtés d'exécution en vigueur sans en modifier le sens ni la portée. Les règles spécifiques reprises dans le présent avant-projet d'ordonnance étant susceptibles de modifier le sens et la portée des instruments juridiques en vigueur à la Région de Bruxelles-Capitale, il convient de compléter cet article 5.

Met het oogmerk dit principe van samenhang nog te versterken heeft de Brusselse Hoofdstedelijke Regering steeds twee vertegenwoordigers naar de vergaderingen van het Uitvoerend Comité Admi-Euro gestuurd en meer bepaald naar de Sectorale Werkgroep «Reglementering»; deze twee organen hebben een vlot verloop van de eerste fase van het proces van nieuwe bekendmaking op federaal niveau mogelijk gemaakt.

De specifieke regels van omrekening die vervat zijn in het voorliggend voorproject van ordonnantie zijn grotendeels geput uit de oriëntaties vervat in de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

IV. Voorstel van wijziging van de wetgeving

Teneinde de overgang naar de euro in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te bewerkstelligen en om op een meer specifieke wijze het proces van nieuwe bekendmaking tot een goed einde door te voeren, stelt de Brusselse Hoofdstedelijke Regering voor om de inhoud van artikel 5 van de Ordonnantie van 11 maart 1999 betreffende de euro te wijzigen. Ter herinnering zij erop gewezen dat dit artikel de Brusselse Hoofdstedelijke Regering in staat stelt om alle passende maatregelen te treffen met het oog op de strikt noodzakelijke wijzigingen die nodig zijn voor de overgang naar de euro, met inbegrip van de vaststelling van vereiste overgangsmaatregelen en aanvullende wijzigingen aan de van kracht zijnde ordonnanties en uitvoeringsbesluiten zonder er de zin en de draagwijdte van te veranderen. Aangezien de specifieke regels die in het voorliggend voorontwerp van ordonnantie vervat zijn, de zin en de draagwijdte van de rechtskundige instrumenten die van kracht zijn in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest mogelijk kunnen wijzigen, bestaat de noodzaak om dit artikel 5 aan te vullen.

Commentaire des articles

Article 1^{er}

Cet article satisfait au prescrit de l'article 8 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.

Article 2

Les textes légaux en vigueur à la Région de Bruxelles-Capitale comprennent de multiples dispositions qui se réfèrent au franc belge, notamment toutes celles qui mentionnent des montants en francs belges. Même si le Règlement européen (CE) n° 974/98 du 3 mai 1998 concernant l'introduction de l'euro organise la continuité de l'ensemble des textes légaux non seulement pendant la période transitoire, mais aussi au-delà du 1^{er} janvier 2002, il reste que, pour assurer une application aisée des textes légaux au-delà du 31 décembre 2001, une série d'adaptations techniques devront être réalisées.

Le Gouvernement devra donc adapter à l'euro certains textes. La limite d'exercice dans le temps de cette habilitation (qui se termine au 30 juin 2002) permet au Gouvernement de disposer du temps nécessaire à cette adaptation. Cependant, le Gouvernement s'engage à faire le nécessaire afin que les premières mesures indispensables soient prises avant le 31 décembre 2001.

Cette habilitation permettra au Gouvernement de notamment :

- modifier les ordonnances et les arrêtés d'exécution qui prescrivent expressément l'usage du franc.
- prendre les mesures nécessaires afin de prévoir la correction des anomalies qui résulteraient d'une conversion mathématique des tarifs et barèmes. En effet, l'intervalle, par exemple d'un franc, entre le maximum d'une tranche tarifaire et le minimum de la tranche supérieure peut, après conversion de ces deux montants, valoir dans certains cas 2 ou 3 cents. C'est par exemple le cas pour des tarifs où une tranche se termine à 100.000 francs (2478,94 EUR) la suivante commençant à 100.001 francs (2478,96 EUR). Pareil intervalle doit être ramené à 1 cent maximum. De même, il est évident que les barèmes commençant à 1 franc pourront débiter à 1 cent.
- relibeller un montant avec plus de deux décimales dans les cas où cette précision est nécessaire, voir avec une plus grande précision dans les cas où une continuité absolue doit être respectée. C'est ainsi que le Gouvernement entend conserver pour les montants en euro le

Artikelsgewijze bespreking

Artikel 1

Dit artikel beantwoordt aan de voorschriften van artikel 8 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen.

Artikel 2

De in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bestaande rechtsinstrumenten bevatten vele bepalingen die naar de Belgische frank verwijzen, namelijk alle bepalingen die in BEF uitgedrukte bedragen bevatten. Zelfs al is het zo dat de Europese Verordening (EG) nr. 974/98 van 3 mei 1998 over de invoering van de euro de continuïteit van het geheel van de rechtsinstrumenten tijdens de overgangperiode, maar ook na 1 januari 2002 organiseert, toch zullen met het oog op een vlotte toepassing van de regelgevende teksten na 31 december 2001 een aantal technische wijzigingen aangebracht moeten worden.

De Regering zal bijgevolg een aantal teksten aan de euro moeten aanpassen. Aangezien de bevoegdheid die aan de Regering toegekend is afgebakend is in de tijd (en op 30 juni 2002 beëindigd wordt), heeft zij de nodige tijd om deze aanpassingen door te voeren. De Regering verbindt er zich evenwel toe het nodige te doen opdat de eerste noodzakelijke maatregelen zullen genomen worden uiterlijk 31 december 2001.

Dankzij deze toekenning van bevoegdheid kan de Regering namelijk :

- De bepalingen die het uitdrukkelijk gebruik van de BEF inhouden, wijzigen;
- De nodige maatregelen treffen teneinde onrechtmatigheden die het resultaat kunnen zijn van een omrekening van tarieven en barema's bij te werken. Het verschil van, bijvoorbeeld 1 frank, tussen het maximumbedrag van een tariefschijf en het minimumbedrag van de volgende tariefschijf kan, na omrekening van de twee bedragen, in bepaalde gevallen 2 à 3 cent bedragen. Dit is namelijk het geval voor tarieven waar een schijf eindigt op 100.000 BEF (2478,94 EUR) en waar de volgende schijf aanvangt op 100.001 BEF (2478,96 EUR). Zulk een verschil moet herleid worden op maximum 1 cent. Eveneens is het vanzelfsprekend dat de barema's die met 1 BEF aanvangen, met 1 cent zullen mogen aanvangen.
- Een bedrag met meer dan twee decimalen opnieuw bepalen daar waar deze verduidelijking noodzakelijk is, zelfs met een grotere nauwkeurigheid in de gevallen waar een absolute continuïteit in acht genomen moet worden. Aldus wil de Regering dezelfde nauwkeurig-

même degré de précision que pour les montants en BEF, ce qui signifie que les montants en euro comporteront deux décimales après la virgule de plus que les montants en BEF. Dans certains cas, lorsqu'un montant en euro comporte cinq décimales ou plus après la virgule, le Gouvernement arrondira à la quatrième décimale après la virgule, conformément aux recommandations contenues dans le document «Mise à jour des lignes de force de juillet 1997 pour la phase définitive du passage des administrations publiques à l'euro».

Dans la plupart des cas, les textes en vigueur à la Région de Bruxelles-Capitale comportent des montants transparents (multiples de 100 francs, de 1.000 francs etc). Des adaptations de transparence doivent donc se faire, c'est-à-dire qu'il faudra simplifier ces montants devenus peu maniables suite à leur conversion.

Le système que propose de suivre le Gouvernement en matière d'adaptations de transparence est basé, là aussi, sur les conclusions du Groupe de travail du Commissariat général à l'euro, en l'occurrence Admi-Euro, et reprises dans le document «Mise à jour des lignes de force de juillet 1997 pour la phase définitive du passage des administrations publiques à l'euro».

L'habilitation conférée au Gouvernement expire le 30 juin 2002, tel que prévu à l'article 5, alinéa 2, de l'ordonnance du 11 mars 1999 relative à l'euro. Cette habilitation s'applique aussi dans les domaines que la Constitution réserve expressément à l'ordonnance.

Enfin, il est prévu que le Gouvernement dépose au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le 1^{er} juillet 2002 au plus tard, un projet d'ordonnance visant à confirmer les arrêtés pris en vertu de l'habilitation donnée au Gouvernement.

Article 3

Cet article permet de modifier de manière générale le sort des dispositions contenues dans les textes en vigueur à la Région de Bruxelles-Capitale et qui prévoit un arrondi particulier, par exemple au cent francs supérieur.

Article 4

Cet article dispose que les montants des sommes auxquelles sont appliqués des décimes additionnels seront, à partir du 1^{er} janvier 2002, automatiquement exprimés en euro. Cela signifie qu'une amende de 100 francs belges deviendra une amende de 100 euros.

A fin d'éviter un très grand nombre d'arrondis de transparence d'amendes pénales et de montants apparentés, une

heidsgraad behouden voor bedragen in euro als voor bedragen in BEF, hetgeen inhoudt dat de bedragen in euro twee decimalen meer dan de bedragen in BEF zullen inhouden. In bepaalde gevallen, wanneer een bedrag in euro vijf decimalen of meer telt, zal de Regering de vierde decimaal afronden, overeenkomstig de richtlijnen in het document «Bijwerking van de krachtlijnen van juli 1997 inzake de definitieve fase van de overgang van de overheidsbesturen naar de euro».

In de meest voorkomende gevallen bevatten de teksten die in omloop zijn in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest transparante bedragen (veelvouden van 100 BEF, van 1.000 BEF enz.). Aanpassingen van de transparantie dringen zich op, hetgeen inhoudt dat de bedragen die weinig gebruiksvriendelijk geworden zijn na hun omrekening vereenvoudigd zullen moeten worden.

Het voorstel van de Regering inzake een systeem voor de aanpassing van de transparantie steunt ook op de conclusies van de Werkgroep van het Commissariaat-generaal voor de Euro, in dit geval Admi-Euro en die vervat zijn in het document «Bijwerking van de Krachtlijnen van juli 1997 inzake de definitieve fase van de overgang van de overheidsbesturen naar de euro».

De bevoegdheid toegekend aan de Regering, verstrijkt op 30 juni 2002, zoals voorzien in artikel 5, tweede lid, van de ordonnantie van 11 maart 1999 betreffende de euro. Deze bevoegdheid is ook van toepassing in de domeinen die de Grondwet uitdrukkelijk voorbehoudt voor de ordonnantie.

Overigens is er gepland dat de Regering ten laatste op 1 juli 2002, een ontwerp van ordonnantie neerlegt bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad waarbij de besluiten die krachtens de bevoegdheidstoekenning aan de Regering genomen werden bekrachtigd worden.

Artikel 3

Dit artikel laat meer algemeen toe om de bepalingen vervat in de teksten die van kracht zijn binnen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te wijzigen en te voorzien in een welbepaalde afronding, bijvoorbeeld naar de hogere honderd frank.

Artikel 4

Dit artikel voorziet erin dat bedragen waarop opdecimemen toepasselijk zijn, vanaf 1 januari 2002 automatisch in euro uitgedrukt worden. Dit houdt in dat een boete van 100 BEF een boete van 100 euro zal worden.

Om een zeer groot aantal transparantie-afrondingen van geldboetes en aanverwante bedragen te vermijden, wordt

majoration uniforme de 0,84975 % est prévue pour les amendes pénales et administratives. Cette adaptation précise présente l'avantage d'être générale et de donner des montants aussi simples que dans les dispositions réglementaires actuelles. Ceci se traduit par un coefficient de 40. Pour les amendes pénales, ce coefficient est intégré aux décimes additionnels.

Ainsi, une amende actuelle de 100 francs belges majorée des décimes additionnels devient une amende de 20.000 francs et la même amende de 100 euros majorée des décimes additionnels deviendra une amende de 500 euros.

Article 5

Pour les amendes (par exemple les amendes administratives) sur lesquelles aucun décime additionnel n'est appliqué, l'avant-projet d'ordonnance prévoit qu'elles soient exprimées en euro après division par 40. La plupart des montants d'amendes étant faciles à diviser par 40, cela permet de maintenir la transparence.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

er in een eenvormige vermeerdering van 0,84975 % voor geld- en administratieve boetes voorzien. Het voordeel van deze nauwkeurige aanpassing ligt in haar algemeen karakter en bovendien zijn de aldus uitgedrukte bedragen even eenvoudig als deze vervat in de huidige regelgevende bepalingen. Dit komt op een coëfficiënt van 40 neer. Voor geldboetes is deze coëfficiënt bij de opdecimen ingelast.

Zo wordt een huidige met opdecimen vermeerderde boete van 100 BEF een boete van 20.000 BEF en dezelfde boete van 100 euro vermeerderd met opdecimen wordt een boete van 500 euro.

Artikel 5

Voor boetes (bijvoorbeeld administratieve boetes) waarop geen opdecimen toepasselijk zijn, voorziet het voorontwerp van ordonnantie erin dat deze in euro uitgedrukt worden nadat deze gedeeld zijn door 40. Aangezien de meeste bedragen van boetes vlot door 40 gedeeld kunnen worden werkt dit de transparantie in de hand.

De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

**modifiant l'ordonnance
du 11 mars 1999
relative à l'euro**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre de l'Environnement;

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre de l'Environnement est chargé de présenter au nom de la Région de Bruxelles-Capitale au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'article 5, alinéa 2, de l'ordonnance du 11 mars 1999 relative à l'euro est remplacé par les alinéas suivants :

«A cette fin, le Gouvernement peut notamment:

1° adapter à l'euro les ordonnances et dispositions réglementaires mentionnant des montants en francs belges ou se référant au franc belge et ce, jusqu'au 31 décembre 2001;

2° modifier les ordonnances et les dispositions réglementaires en remplaçant l'usage du franc par celui de l'euro et ce, jusqu'au 31 décembre 2001;

3° prendre les mesures appropriées pour garantir la succession logique de deux tranches tarifaires ou barémiques successives après la conversion des montants indiquant leurs limites;

4° relibeller en euro des montants inscrits dans les ordonnances et arrêtés d'exécution afin d'assurer une continuité ou de permettre une précision particulière;

Le Gouvernement peut également :

1° simplifier le résultat de la conversion des multiples de 10 francs dans les limites suivantes :

a) multiples de 10 francs : adaptation de transparence maximum de 5 cents;

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende wijziging van de ordonnantie
van 11 maart 1999
betreffende de euro**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister van Leefmilieu;

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Leefmilieu is ermee belast om namens de Brusselse Hoofdstedelijke Regering de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het voorontwerp van ordonnantie voor te leggen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

Artikel 5, lid 2 van de ordonnantie van 11 maart 1999 betreffende de euro wordt vervangen door de volgende alinea's :

«Met het oog daarop kan de Regering namelijk :

1° de ordonnanties en regelgevende bepalingen die bedragen in BEF vermelden of die verwijzen naar BEF, aanpassen aan de euro en dit tot 31 december 2001;

2° de ordonnanties en regelgevende bepalingen wijzigen door de frank te vervangen door de euro en dit tot 31 december 2001;

3° de gepaste maatregelen nemen om de logische volgorde te verzekeren van twee opeenvolgende tarief- of schaalschijven na omrekening van de grensbedragen ervan;

4° bedragen in de ordonnanties en uitvoeringsbesluiten uit te drukken in euro om de continuïteit ervan te verzekeren of om een uiterste nauwkeurigheid mogelijk te maken;

De Regering kan ook :

1° het resultaat van de omrekening van veelvoud van 10 BEF vereenvoudigen binnen de volgende perken :

a) veelvoud van 10 BEF : duidelijkheidsaanpassing van hoogstens 5 cents;

b) multiples de 100 francs : adaptation de transparence maximum de 0,5 euros;

c) multiples de 1.000 francs : adaptation de transparence maximum de 5 euros;

d) multiples de 10.000 francs : adaptation de transparence maximum de 50 euros;

e) multiples de 100.000 francs : adaptation de transparence maximum de 500 euros;

f) multiples de 1.000.000 de francs : adaptation de transparence maximum de 5000 euros;

g) multiples de 10.000.000 de francs : adaptation de transparence maximum de 50.000 euros;

h) multiples de 100.000.000 de francs : adaptation de transparence maximum de 500.000 euros;

i) multiples de 1.000.000.000 de francs : adaptation de transparence maximum de 5.000.000 d'euros.

L'habilitation conférée au Gouvernement par les alinéas 1^{er} à 3 expire le 30 juin 2002.

Le 1^{er} juillet 2002 au plus tard, le Gouvernement dépose un projet d'ordonnance visant à confirmer les arrêtés ayant modifié les ordonnances en vertu des alinéas 1^{er} à 3.

Les ordonnances et arrêtés d'exécution ainsi modifiés ne produiront leurs effets qu'à partir du 1^{er} janvier 2002.

Les arrêtés qui ne sont pas confirmés avant le 31 décembre 2002 sont sans effet juridique.

Article 3

Un article 5bis est ajouté à l'ordonnance du 11 mars 1999 relative à l'euro. Il est rédigé comme suit :

«Dans les ordonnances et les dispositions réglementaires portant l'obligation d'ajuster une somme à un montant proche en franc, l'ajustement est lu comme suit :

a) ajustement à 50 centimes ou au franc : ajustement au cent;

b) ajustement à 5 ou à 10 francs : ajustement à 10 cents;

c) ajustement à 50 ou 100 francs : ajustement à l'euro;

d) ajustement à 500 ou 1.000 francs : ajustement à 10 euros;

e) ajustement à 5.000 ou 10.000 francs : ajustement à 100 euros;

f) ajustement à 50.000 ou 100.000 francs : ajustement à 1.000 euros;

g) ajustement à 500.000 ou 1.000.000 francs : ajustement à 10.000 euros».

Article 4

Un article 5ter est ajouté à l'ordonnance du 11 mars 1999 relative à l'euro. Il est rédigé comme suit :

b) veelvouden van 100 BEF : duidelijkheidsaanpassing van hoogstens 0,5 euro;

c) veelvouden van 1.000 BEF : duidelijkheidsaanpassing van hoogstens 5 euro;

d) veelvouden van 10.000 BEF : duidelijkheidsaanpassing van hoogstens 50 euro;

e) veelvouden van 100.000 BEF : duidelijkheidsaanpassing van hoogstens 500 euro;

f) veelvouden van 1.000.000 BEF : duidelijkheidsaanpassing van hoogstens 5.000 euro;

g) veelvouden van 10.000.000 BEF : duidelijkheidsaanpassing van hoogstens 50.000 euro;

h) veelvouden van 100.000.000 BEF : duidelijkheidsaanpassing van hoogstens 500.000 euro;

i) veelvouden van 1.000.000.000 BEF : duidelijkheidsaanpassing van hoogstens 5.000.000 euro.

De door het eerste tot en met het 3de lid aan de Regering toegekende bevoegdheid eindigt op 30 juni 2002.

De Regering dient ten laatste op 1 juli 2002 een ontwerp van ordonnantie in te dienen tot bevestiging van de besluiten die ordonnanties gewijzigd hebben op grond van het eerste tot en met het derde lid.

De aldus gewijzigde ordonnanties en uitvoeringsbesluiten hebben slechts uitwerking met ingang van 1 januari 2002.

De besluiten die niet bekrachtigd zijn voor 31 december 2002 blijven zonder enig rechtsgevolg.

Artikel 3

Een artikel 5bis wordt toegevoegd aan de ordonnantie van 11 maart 1999 betreffende de euro. Het luidt als volgt :

«In de ordonnanties en regelgevende bepalingen houdende de verplichting om een som aan te passen aan een bedrag in BEF, dient de aanpassing als volgt gelezen te worden :

a) aanpassing tot op 50 centiem of tot op de frank : aanpassing tot op de cent;

b) aanpassing tot op 5 of 10 frank : aanpassing tot op 10 cent;

c) aanpassing tot op 50 of 100 frank : aanpassing tot op 1 euro;

d) aanpassing tot op 500 of 1.000 frank : aanpassing tot op 10 euro;

e) aanpassing tot op 5.000 of 10.000 frank : aanpassing tot op 100 euro;

f) aanpassing tot op 50.000 of 100.000 frank : aanpassing tot op 1.000 euro;

g) aanpassing tot op 500.000 of 1.000.000 frank : aanpassing tot op 10.000 euro».

Artikel 4

Een artikel 5ter wordt toegevoegd aan de ordonnantie van 11 maart 1999 betreffende de euro. Het luidt als volgt :

«Les montants des sommes d'argent auxquelles les décimes additionnels visés par la loi du 5 mars 1952 relative aux décimes additionnels sur les amendes pénales sont appliqués, sont censés être exprimés directement en euro sans conversion.».

Article 5

Un article *5quater* est ajouté à l'ordonnance du 11 mars 1999 relative à l'euro. Il est rédigé comme suit :

«Les montants des amendes auxquelles les décimes additionnels visés par la loi du 5 mars 1952 relative aux décimes additionnels sur les amendes pénales ne sont pas appliqués, sont lus comme des montants en euro, après leur division par un coefficient de 40.».

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

«De bedragen van de geldsommen waarop de opdecimen bedoeld in de wet van 5 maart 1952 betreffende de opdecimen op de strafrechtelijke geldboeten toegepast worden, dienen zonder omrekening in euro uitgedrukt te worden.».

Artikel 5

Een artikel *5quater* wordt aan de ordonnantie van 11 maart 1999 betreffende de euro toegevoegd. Het luidt als volgt :

"De bedragen van de boetes waarop de opdecimen zoals bedoeld bij de wet van 5 maart 1952 betreffende de opdecimen op de strafrechtelijke geldboeten niet toegepast worden, dienen gelezen te worden als bedragen in euro nadat die bedragen gedeeld zijn door een coëfficiënt van 40.».

De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 3 mai 2001, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un avant-projet d'ordonnance «modifiant l'ordonnance du 11 mars 1999 relative à l'euro», a donné le 8 mai 2001 l'avis suivant :

Suivant l'article 84, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, inséré par la loi du 4 août 1996, la demande d'avis doit spécialement indiquer les motifs qui en justifient le caractère urgent.

La lettre s'exprime en ces termes :

«(l'urgence est motivée) ... door de omstandigheid dat de Raad van State zich op 1 december 2000 (advies 31.056/2) al heeft uitgesproken over het ontwerpbesluit van de Brusselse Hoofdstedelijke regering betreffende de invoering van de euro in de regelgevende teksten die van toepassing zijn bij het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en door het feit dat het, in tegenstelling tot wat de datum waarop de euro van kracht wordt zou laten veronderstellen, uiterst dringend is dat het voorontwerp van Ordonnantie zo vlug mogelijk wordt goedgekeurd door de Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest omdat de gewestelijke administratie over een minimum aan tijd moet beschikken om de reglementaire voorbereidingen rond te krijgen die uit de goedkeuring van de wetgevende tekst door de Brusselse Hoofdstedelijke Raad zullen volgen.»

*
* *

Observation préliminaire

L'article 84, alinéa 2, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, remplacé par la loi du 4 août 1996, dispose que lorsque l'urgence est invoquée, l'avis de la section de législation se rapporte notamment à «l'accomplissement des formalités prescrites».

Aux termes de la demande d'avis du 3 mai 2001 adressée au Conseil d'Etat par le Ministre des Finances et du Budget, " het akkoord van de Inspectie van Financiën is in deze niet relevant ".

L'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire prévoit néanmoins, en son article 14, que «sont soumis, pour avis préalable, aux inspecteurs des finances :

- 1° les avants-projets de loi (...):
 - a) qui sont soumis au Conseil des ministres;
 - b) qui sont soumis aux Ministres qui ont le budget ou l'administration générale dans leurs attributions;
- 2° les propositions dont la réalisation est de nature à entraîner une répercussion financière directe ou indirecte, ainsi que celles qui sont relatives à l'organisation administrative des services;
- 3° (...).

Pour ces trois raisons, l'avis de l'inspecteur des finances aurait dû être sollicité.

C'est sous le bénéfice de cette observation que le présent avis est donné.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 3 mei 2001 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar, Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van Ordonnantie «houdende wijziging van de ordonnantie van 11 maart 1999 betreffende de euro», heeft op 8 mei 2001 het volgende advies gegeven :

Volgens artikel 84, eerste lid, 2^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, ingevoegd bij de wet van 4 augustus 1996, moeten in de adviesaanvraag in het bijzonder de redenen worden aangegeven tot staving van het spoedeisende karakter ervan.

In het onderhavige geval luidt de motivering in de brief als volgt :

"De dringende noodzakelijkheid voor een advies binnen een termijn van drie dagen wordt gemotiveerd door de omstandigheid dat de Raad van State zich op 1 december 2000 (advies 31.056/2) al heeft uitgesproken over het ontwerpbesluit van de Brusselse Hoofdstedelijke regering betreffende de invoering van de euro in de regelgevende teksten die van toepassing zijn bij het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en door het feit dat het, in tegenstelling tot wat de datum waarop de euro van kracht wordt zou laten veronderstellen, uiterst dringend is dat het voorontwerp van Ordonnantie zo vlug mogelijk wordt goedgekeurd door de Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest omdat de gewestelijke administratie over een minimum aan tijd moet beschikken om de reglementaire voorbereidingen rond te krijgen die uit de goedkeuring van de wetgevende tekst door de Brusselse Hoofdstedelijke Raad zullen volgen. "

*
* *

Voorafgaande opmerking

Artikel 84, tweede lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, vervangen bij de wet van 4 augustus 1996, bepaalt dat als om spoedbehandeling wordt verzocht, het advies van de afdeling wetgeving onder meer gaat over «de vraag of aan de voorgeschreven vormvereisten is voldaan».

In de adviesaanvraag die de Minister van Financiën en Begroting op 3 mei 2001 aan de Raad van State heeft gezonden, staat te lezen : " Het akkoord van de Inspectie van Financiën is in deze niet relevant ".

Artikel 14 van het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole bepaalt evenwel het volgende :

«Aan de Inspecteurs van Financiën worden voor voorafgaand advies voorgelegd :

- 1° de voorontwerpen van wet (...):
 - a) die aan de Ministerraad worden voorgelegd;
 - b) die aan de Ministers tot wier bevoegdheden de begroting en het algemeen bestuur behoren worden voorgelegd;
- 2° de voorstellen waarvan de verwezenlijking rechtstreeks of onrechtstreeks een financiële weerslag kan hebben en die welke op de administratieve inrichting van de diensten betrekking hebben;
- 3° (...).

Om die drie redenen had om het advies van de inspecteur van financiën moeten worden verzocht.

Dit advies wordt verstrekt onder het voorbehoud van die opmerking.

Observations particulières**Examen du projet****Dispositif***Articles 2 et 3*

1. Afin d'assurer l'unité de la terminologie utilisée, il convient de remplacer les mots «dispositions réglementaires» par les mots «arrêtés d'exécution» à l'article 5, alinéa 2, 1° et 2°, en projet. Cette observation vaut également pour l'article 3 de l'avant-projet.

2. La date du 30 juin 2002 mentionnée à l'article 5, alinéa 4, en projet, et à laquelle devrait prendre fin l'habilitation conférée au Gouvernement par les alinéas 1^{er} à 3 de l'article 5, tels que modifiés par le présent projet, apparaît en contradiction avec la date du 31 décembre 2001, mentionnée à l'article 5, alinéa 2, 1° et 2°, en projet.

Il convient donc que les auteurs du projet veillent à assurer, sur ce point, la cohérence de l'ensemble des dispositions en projet, en prenant en considération :

- d'une part, l'échéance du 1^{er} janvier 2002, date à laquelle l'article 14 du règlement CE n° 974/98 du Conseil du 3 mai 1998 relatif à l'introduction de l'euro prévoit que les références aux unités monétaires nationales qui figurent dans des instruments juridiques existants à ce moment «doivent être lues comme des références à l'unité euro en appliquant les taux de conversion respectifs»;
- d'autre part, la circonstance que le choix de la date du 31 décembre 2001 comme date d'expiration de l'habilitation, peut également s'indiquer pour d'autres dispositions en projet, notamment les alinéas 2 en projet, 3° et 4°, et 3 en projet (1).

3. L'article 5, alinéa 6, en projet, serait mieux rédigé comme suit :

«Les arrêtés pris en vertu des alinéas 1^{er} à 3 entrent en vigueur au plus tôt le 1^{er} janvier 2002.»

Entrée en vigueur

L'ordonnance en projet ne contient aucune disposition relative à son entrée en vigueur. Il y a toutefois lieu de se demander si les articles 4 et 5 de l'avant-projet ne devraient pas entrer en vigueur le 1^{er} janvier 2002.

Observation finale de forme

1. Le texte de l'avant-projet d'ordonnance laisse beaucoup à désirer. Il n'est notamment pratiquement pas tenu compte des règles de légistique formelle (2), notamment en ce qui concerne l'emploi des majuscules («l'Ordonnance», l'indication des subdivisions dans le texte néerlandais et la rédaction des phrases liminaires (dans les articles 3 à 5, en projet, on peut lire «Un article ... est ajouté à l'ordonnance du 11 mars 1999 relative à l'euro. Il est rédigé comme suit : ...» au lieu de «Un article ..., rédigé comme suit, est inséré dans la même ordonnance ... »).

(1) Voir à cet égard l'article 6 de la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution.

(2) (à consulter sur <http://www.raadvst-consetat.be>)

Bijzondere opmerkingen**Onderzoek van het ontwerp****Dispositief***Artikelen 2 en 3*

1. Met het oog op de eenvormigheid van de gebruikte terminologie dienen in het ontworpen artikel 5, tweede lid, 1°, 2° en 4°, de woorden «regelgevende bepalingen» en «toepassingsbesluiten» vervangen te worden door het woord «uitvoeringsbesluiten». Deze opmerking geldt eveneens voor artikel 3 van het voorontwerp.

2. In het ontworpen artikel 5, vierde lid, staat te lezen dat de machtiging die bij artikel 5, eerste tot derde lid, zoals gewijzigd bij het onderhavige ontwerp, aan de Regering toegekend wordt, eindigt op 30 juni 2002. Die datum lijkt in tegenspraak te zijn met de datum van 31 december 2001, vermeld in het ontworpen artikel 5, tweede lid, 1° en 2°.

De stellers van het ontwerp moeten op dat punt zorgen voor de cohesie van alle ontworpen bepalingen en dienen daarbij rekening te houden met :

- enerzijds de vervaldatum van 1 januari 2002, de datum waarop volgens artikel 14 van verordening EG nr. 974/98 van de Raad van 3 mei 1998 over de invoering van de euro voorziet dat de verwijzingen naar de nationale munteenheden in rechtsinstrumenten die op dat tijdstip bestaan, «worden gelezen als verwijzingen naar de euro-eenheid, overeenkomstig de respectieve omrekeningskoersen»;
- anderzijds de omstandigheid dat de keuze van de datum van 31 december 2001 als de datum waarop een machtiging verstrijkt, ook kan gelden voor andere ontworpen bepalingen, inzonderheid het ontworpen tweede lid, 3° en 4°, en het ontworpen derde lid (1).

3. Het zou beter zijn het ontworpen artikel 5, zesde lid, als volgt te stellen :

«de besluiten vastgesteld krachtens het eerste tot het derde lid treden ten vroegste in werking op 1 januari 2002.»

Inwerkingtreding

De ontworpen ordonnantie bevat geen enkele bepaling die de inwerkingtreding ervan regelt. De vraag rijst evenwel of de artikelen 4 en 5 van het voorontwerp niet op 1 januari 2002 in werking dienen te treden.

Slotopmerking omtrent de vorm

1. De tekst van het voorontwerp van ordonnantie laat zeer te wensen over. Zo wordt inzonderheid nauwelijks rekening gehouden met de regels inzake de wetgevingstechniek (2), onder meer wat het gebruik van de hoofdletters betreft (de «ordonnantie»), de aanduiding van onderverdelingen (in het ontworpen artikel 5 staat «lid 2» te lezen in plaats van «tweede lid») en de redactie van de inleidende zinnen (in de artikelen 3 tot 5 van het ontwerp lezen we «Een artikel ... wordt toegevoegd aan de ordonnantie van ... Het luidt als volgt : ...» in plaats van «In dezelfde ordonnantie wordt een artikel ... ingevoegd, luidende ... »).

(1) Zie in dat verband artikel 6 van de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

(2) (te consulteren op <http://www.raadvst-consetat.be>)

2. De plus le texte néerlandais de l'ordonnance doit concorder avec la terminologie utilisée dans la loi mentionnée ci-dessus du 26 juin 2000: ainsi nous remplaçons entre autres «aanpassing tot op» en «duidelijkheidsaanpassing» respectivement par les termes «afronding op» et «transparantieaanpassing».

La chambre était composée de

Messieurs	Y. KREINS,	président,
	P. QUERTAINMONT	conseillers d'Etat,
	J. JAUMOTTE,	
Madame	B. VIGNERON,	greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. P. BROUWERS, référendaire.

Le Greffier,
B. VIGNERON

Le Président,
Y. KREINS

2. Bovendien moet de Nederlandse tekst van de ordonnantie afgestemd worden op de terminologie gebezigd in de voornoemde wet van 26 juni 2000 : zo vervange men onder meer de woorden «aanpassing tot op» en «duidelijkheidsaanpassing» respectievelijk door de woorden «afronding op» en «transparantieaanpassing».

De Kamer was samengesteld uit

De heren	Y. KREINS,	voorzitter,
	P. QUERTAINMONT,	staatsraden,
	J. JAUMOTTE,	
Mevrouw	B. VIGNERON,	griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer P. BROUWERS, referendaris.

De Griffier,
B. VIGNERON

De Voorzitter,
Y. KREINS

PROJET D'ORDONNANCE**modifiant l'ordonnance
du 11 mars 1999
relative à l'euro**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre des Finances et du Budget;

Après en avoir délibéré,

ARRETE :

Le Ministre des Finances et du Budget, est chargé de présenter au Conseil de la Région de Bruxelles - Capitale, au nom du Gouvernement qui en a délibéré, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'article 5, alinéa 2, de l'ordonnance du 11 mars 1999 relative à l'euro est remplacé par les alinéas suivants :

«A cette fin, le Gouvernement peut notamment :

1° adapter à l'euro les ordonnances et les arrêtés d'exécution mentionnant des montants en francs belges ou se référant au franc belge;

2° modifier les ordonnances et les arrêtés d'exécution en remplaçant l'usage du franc par celui de l'euro;

3° prendre les mesures appropriées pour garantir la succession logique de deux tranches tarifaires ou barémiques successives après la conversion des montants indiquant leurs limites;

4° relibeller en euro des montants inscrits dans les ordonnances et arrêtés d'exécution afin d'assurer une continuité ou de permettre une précision particulière.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE**houdende wijziging van de ordonnantie
van 11 maart 1999
betreffende de euro**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voordracht van de minister van Financiën en Begroting;

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën en Begroting wordt ermee belast aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, namens de Regering die erover heeft beraadslaagd, het ontwerp van ordonnantie voor te leggen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

Artikel 5, tweede lid, van de ordonnantie van 11 maart 1999 betreffende de euro wordt vervangen door de volgende leden :

«Met het oog daarop kan de Regering namelijk :

1° de ordonnanties en de uitvoeringsbesluiten aanpassen aan de euro, die bedragen in Belgische frank vermelden of verwijzen naar Belgische frank;

2° de ordonnanties en de uitvoeringsbesluiten wijzigen door het gebruik van de frank te vervangen door de euro;

3° de gepaste maatregelen nemen om de logische volgorde te verzekeren van twee opeenvolgende tarief- of baremaschijven na omrekening van de grensbedragen ervan;

4° bedragen in de ordonnanties en uitvoeringsbesluiten uit te drukken in euro om de continuïteit ervan te verzekeren of om een uiterste nauwkeurigheid mogelijk te maken.

Le Gouvernement peut également :

1° simplifier le résultat de la conversion des multiples de 10 francs dans les limites suivantes :

- a) multiples de 10 francs : adaptation de transparence maximum de 5 cents;
- b) multiples de 100 francs : adaptation de transparence maximum de 0,5 euros;
- c) multiples de 1.000 francs : adaptation de transparence maximum de 5 euros;
- d) multiples de 10.000 francs : adaptation de transparence maximum de 50 euros;
- e) multiples de 100.000 francs : adaptation de transparence maximum de 500 euros;
- f) multiples de 1.000.000 de francs : adaptation de transparence maximum de 5000 euros;
- g) multiples de 10.000.000 de francs : adaptation de transparence maximum de 50.000 euros;
- h) multiples de 100.000.000 de francs : adaptation de transparence maximum de 500.000 euros ;
- i) multiples de 1.000.000.000 de francs : adaptation de transparence maximum de 5.000.000 d'euros.

L' habilitation conférée au Gouvernement par les alinéas 1^{er} à 3 s'applique également dans les domaines que la Constitution réserve expressément à l'ordonnance. Elle expire le 30 juin 2002.

Le 1^{er} juillet 2002 au plus tard, le Gouvernement dépose un projet d'ordonnance visant à confirmer les arrêtés ayant modifié les ordonnances en vertu des alinéas 1^{er} à 3.

Les arrêtés pris en vertu des alinéas 1^{er} à 3 entrent en vigueur au plus tôt le 1^{er} janvier 2002.

Les arrêtés qui ne sont pas confirmés avant le 31 décembre 2002 sont sans effet.

Article 3

Un article 5*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même ordonnance :

«Dans les ordonnances et les arrêtés d'exécution portant l'obligation d'ajuster une somme à un montant proche en franc, l'ajustement est lu comme suit :

De Regering kan ook :

1° het resultaat van de omrekening van veelvouden van 10 BEF vereenvoudigen binnen de volgende grenzen :

- a) veelvouden van 10 BEF : transparantieaanpassing van hoogstens 5 cents;
- b) veelvouden van 100 BEF : transparantieaanpassing van hoogstens 0,5 euro;
- c) veelvouden van 1.000 BEF : transparantieaanpassing van hoogstens 5 euro;
- d) veelvouden van 10.000 BEF : transparantieaanpassing van hoogstens 50 Euro;
- e) veelvouden van 100.000 BEF : transparantieaanpassing van hoogstens 500 euro;
- f) veelvouden van 1.000.000 BEF : transparantieaanpassing van hoogstens 5.000 euro;
- g) veelvouden van 10.000.000 BEF : transparantieaanpassing van hoogstens 50.000 euro;
- h) veelvouden van 100.000.000 BEF : transparantieaanpassing van hoogstens 500.000 euro;
- i) veelvouden van 1.000.000.000 BEF : transparantieaanpassing van hoogstens 5.000.000 euro.

De machtiging die door de leden 1 tot 3 was toegekend aan de Regering is eveneens van toepassing in de domeinen die de Grondwet uitdrukkelijk voorbehoudt voor de ordonnantie. Zij vervalt op 30 juni 2002.

De Regering legt ten laatste op 1 juli 2002 een ontwerp van ordonnantie neer met het doel de besluiten te bevestigen die de ordonnanties wijzigden krachtens de leden 1 tot 3.

De besluiten vastgesteld krachtens het eerste tot het derde lid, treden ten vroegste in werking op 1 januari 2002.

De besluiten die niet bekrachtigd zijn voor 31 december 2002 hebben geen uitwerking.

Artikel 3

In dezelfde ordonnantie wordt een artikel 5*bis* ingevoegd, luidende :

«In de ordonnanties en uitvoeringsbesluiten houdende de verplichting om een som aan te passen aan een bedrag in Belgische frank dat er zo dicht mogelijk bij ligt, wordt de aanpassing als volgt gelezen :

- a) ajustement à 50 centimes ou au franc : ajustement au cent;
- b) ajustement à 5 ou à 10 francs : ajustement à 10 cents;
- c) ajustement à 50 ou 100 francs : ajustement à l'euro;
- d) ajustement à 500 ou 1.000 francs : ajustement à 10 euros;
- e) ajustement à 5.000 ou 10.000 francs : ajustement à 100 euros;
- f) ajustement à 50.000 ou 100.000 francs : ajustement à 1.000 euros;
- g) ajustement à 500.000 ou 1.000.000 de francs : ajustement à 10.000 euros.».

Article 4

Un article 5ter, rédigé comme suit, est inséré dans la même ordonnance :

«Les montants des sommes d'argent auxquelles les décimes additionnels visés par la loi du 5 mars 1952 relative aux décimes additionnels sur les amendes pénales sont appliqués, sont censés être exprimés directement en euro sans conversion.».

Article 5

Un article 5quater, rédigé comme suit, est inséré dans la même ordonnance :

«Les montants des amendes auxquelles les décimes additionnels visés par la loi du 5 mars 1952 relative aux décimes additionnels sur les amendes pénales ne sont pas appliqués, sont lus comme des montants en euro, après leur division par un coefficient de 40.».

Article 6

Les articles 4 et 5 de la présente ordonnance entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2002.

Bruxelles, le 14 juni 2001

- a) afronding tot op 50 centiem of tot op de frank : afronding tot op de cent;
- b) afronding tot op 5 of 10 frank : afronding tot op 10 cent;
- c) afronding tot op 50 of 100 frank : afronding tot op 1 euro;
- d) afronding tot op 500 of 1.000 frank : afronding tot op 10 euro;
- e) afronding tot op 5.000 of 10.000 frank : afronding tot op 100 euro;
- f) afronding tot op 50.000 of 100.000 frank : afronding tot op 1.000 euro;
- g) afronding tot op 500.000 of 1.000.000 frank : afronding tot op 10.000 euro.».

Artikel 4

In dezelfde ordonnantie wordt een artikel 5ter ingevoegd, luidende :

«De bedragen van de geldsommen waarop de opdecimen bedoeld in de wet van 5 maart 1952 betreffende de opdecimen op de penale boetes worden toegepast, worden verondersteld onmiddellijk in euro en zonder omzetting uitgedrukt te worden.».

Artikel 5

In dezelfde ordonnantie wordt een artikel 5quater ingevoegd, luidende :

«De bedragen van de boetes waarop de opdecimen bedoeld in de wet van 5 maart 1952 betreffende de opdecimen op de penale boetes niet worden toegepast, worden gelezen als bedragen in euro, na te zijn gedeeld door een coëfficiënt van 40.».

Artikel 6

De artikels 4 en 5 van deze ordonnantie treden in werking op 1 januari 2002.

Brussel, 14 juni 2001

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

